ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 28 mars 1969 , d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal fixant le montant des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux, a donné le 1er avril 1969 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e maart 1969 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van het bedrag van het presentiegeld en de reisvergoeding voor leden van kiesbureaus, heeft de 1e april 1969 het volgend advies gegeven :

Le projet remplace l'arrêté du Régent du 7 juin 1949. Il a pour seul objet de modifier le montant des jetons et indemnités tout en opérant quelques changements dans le classement qui sert de base aux diverses indemnités prévues.

Il appelle les remarques suivantes :

Le projet ne comporte pas d'intitulé. Il est proposé de reprendre le texte de l'arrêté du Régent du 7 juin 1949 et de le rédiger comme suit :

"Arrêté royal fixant le montant des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux".

Préambule.

A l'alinéa 1er, la rédaction suivante est proposée:

"Vu le Code électoral, notamment l'article 101 modifié par la loi du 15 mai 1949;".

L'alinéa 2 doit être supprimé, l'arrêté du Régent du 7 juin 1949 étant abrogé par l'article 3 du projet.

Article 1er.

1. Le liminaire de l'article devrait être modifié comme suit :

"Le montant des jetons de présence des membres des bureaux électoraux est fixé comme suit : ... ".

2. Le projet utilise, au littéra a, les termes "pour les présidents des bureaux centraux provinciaux aux élections législatives" et "pour les présidents des bureaux centraux d'arrondissement pour les élections provinciales"; de même au littéra b, il emploie la

.../...

formule : "pour les membres et secrétaires des bureaux provinciaux des élections législatives" et "pour les membres des bureaux centraux d'arrondissement pour les élections provinciales".

Il conviendrait d'utiliser la même terminologie et d'écrire "des élections", comme le fait l'arrêté du Régent du 7 juin 1949 .

3. Au littéra b, le projet prévoit le montant du jeton de présence accordé aux membres et secrétaires des bureaux centraux provinciaux des élections législatives, et aux membres des bureaux centraux d'arrondissement pour les élections provinciales, mais ne prévoit pas le montant du jeton de présence accordé aux secrétaires de ces derniers bureaux.

Il conviendrait de modifier comme suit le littéra b: "et pour les secrétaires et membres des bureaux centraux d'arrondissement ... ".

4. Au littéra i, le projet a omis de déterminer le montant du jeton de présence accordé aux présidents des bureaux électoraux siégeant uniquement l'après-midi.

Le texte doit être corrigé comme suit : "pour les autres présidents, membres ou secrétaires des bureaux électoraux siégeant uniquement l'après-midi : 125 francs".

5. A l'alinéa 2, le projet utilise l'expression "en cas d'élection sans lutte", alors que le texte néerlandais emploie l'expression : "bij verkiezing zonder stemming".

Il est proposé d'utiliser l'expression : "élection sans scrutin" , qui est celle qui est employée dans l'arrêté du Régent du 7 juin 1949.

Article 3.

Il faut mentionner l'intitulé de l'arrêté du Régent du 7 juin 1949 que cet article abroge.

Het ontwerp-besluit vervangt het besluit van de Regent van 7 juni 1949. Het strekt alleen tot wijziging van het presentiegeld en de vergoedingen, terwijl het ook enige verandering brengt in de indeling volgens welke de verschillende vergoedingen worden verleend.

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het heeft geen opschrift. Voorgesteld wordt, overeenkomstig het opschrift van het besluit van de Regent van 7 juni 1949, te schrijven :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van het bedrag van het presentiegeld en de reisvergoeding voor leden van kiesbureaus".

Aanhef.

Het eerste lid leze men als volgt :

"Gelet op het Kieswetboek, inzonderheid op artikel 101, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949;".

Het tweede lid moet vervallen, aangezien het besluit van de Regent van 7 juni 1949 opgeheven wordt in artikel 3 van het ontwerp.

.../...

Artikel 1.

1. De inleidende volzin van dit artikel zou als volgt moeten worden gewijzigd :

"Het presentiegeld voor leden van kiesbureus is als volgt vastgesteld : ".

2. Onder a van de Franse tekst werkt het ontwerp met de woorden "pour les présidents des bureaux centraux provinciaux aux élections legislatives" en "pour les présidents des bureaux centraux d'arrondissement pour les élections provinciales", en onder b met de formule "pour les membres et secrétaires des bureaux provinciaux des élections législatives" en "pour les membres des bureaux centraux d'arrondissement pour les élections provinciales".

Men gebruike een eenvormige terminologie en schrijve "des élections", zoals in het besluit van de Regent van 7 juni 1949.

3. Onder b bepaalt het ontwerp het presentiegeld voor leden en secretarissen van de provinciale centrale bureaus voor de parlemensverkiezingen, en voor leden van de centrale arrondissementsbureaus voor de provincieraadsverkiezingen, maar niet voor de secretarissen van laatstgenoemde bureaus.

De tekst zou als volgt moeten worden gewijzigd : "... en voor de leden en secretarissen van de centrale arrondissementsbureaus ...".

.../...

4. Onder i zegt het ontwerp niet welk presentiegeld wordt toegekend aan voorzitters van kiesbureaus die enkel 's namiddags zitting hebben.

De tekst moet als volgt worden verbeterd : "voor de andere voorzitters, leden of secretarissen van de kiesbureaus die enkel 's namiddags zitting hebben : 125 frank".

5. De Franse tekst van het tweede lid zegt "en cas d'élection sans lutte", de Nederlandse : "bij verkiezing zonder stemming".

Men gebruike de term "élection sans scrutin", zoals die ook staat in het besluit van de Regent van 7 juni 1949.

Artikel 3.

Het besluit van de Regent van 7 juni 1949, dat door dit artikel wordt opgeheven, moet met zijn opschrift worden vermeld.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit :	
Messieurs : de Heren :	M. SOMERHAUSEN,	premier président du Conseil d'Etat, eerste voorzitter van de Raad van State,	
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
	F. REMION,	staatsraden,	
	R. PIRSON,	assesseurs de la section de législation,	
	F. RIGAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE, président du Conseil d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU , substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU , substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) M. SOMERHAUSEN.